

Presentació



Les Jornades sobre Traducció i Literatura de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB, que des de l'any 2004 organitzen bianualment el Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) i la Càtedra Jordi Arbonès, en la setena edició es van dedicar, per primera vegada, a la traducció de poesia. Concretament, a les traduccions de poesia publicades a Edicions del Mall, empresa emblemàtica que entre el 1973 i el 1988 va oferir un catàleg imponent, en el qual, al costat de poetes catalans, hi van tenir cabuda un bon grapat de representants de la poesia universal, en edicions que aviat van esdevenir de referència obligada.

En certa manera, per al GETCC constituïa un deute històric dedicar unes jornades a la traducció de poesia. És una evidència que, si bé la novel·la esdevingué al llarg dels segles XIX i XX el gran gènere articulador dels sistemes literaris d'arreu, la poesia —també la poesia traduïda— tingué un paper essencial en l'articulació del sistema literari català. La contribució de la col·lecció «Llibres del Mall» fou, en aquest sentit, fonamental. Dedicar aquestes jornades a les traduccions de poesia publicades al catàleg de les Edicions del Mall va ser una manera òptima de rescabalar-nos d'aquest deute.

Els articles que conformen aquest dossier, reelaborats, són el fruit de les contribucions que, el 19 i el 20 d'octubre de 2016, especialistes de diferents àmbits dels estudis literaris i de la traducció dedicaren a l'editorial que Ramon Pinyol i Balasch, Xavier Bru de Sala i Maria-Mercè Marçal endegaren en un dels períodes més estimulants de la nostra història literària recent, al començament de la dècada dels setanta, ja a les acaballes del franquisme. Aquestes contribucions es poden veure a l'enllaç següent: <<http://jornades.uab.cat/traduccions/depoesiadelmall>>, en què també es pot visitar l'exposició virtual del catàleg complet de traduccions de poesia, repartides en col·leccions diferents. Localitzar i catalogar exhaustivament aquestes traduccions, com també la feina prèvia a les jornades, van proporcionar als organitzadors in comptables moments de joia i de satisfacció.

El dossier s'obre amb un treball en el qual Pere Ballart ofereix un balanç de l'aportació de les traduccions de poesia de les Edicions del Mall al sistema literari català en un moment que, una altra vegada, calia reconstruir culturalment el país.

Les contribucions de Joaquim Sala-Sanahuja, dedicada als criteris de selecció d'autors i d'obres seguits pels editors del Mall; de Jordi Mas López, dedicada a l'anàlisi de les traduccions de l'anglès; de Maria Dasca, sobre les traduccions del francès; i d'Ivan Garcia Sala, sobre les traduccions del rus, aprofundeixen qüestions traductològiques de naturalesa diversa —depenent de la llengua i de la tradició literàries en què se centren—, que permeten valorar ajustadament les dificultats intrínseques i sovint insalvables a què el traductor de poesia s'enfronta.

Des de l'experiència del fundador i editor de la col·lecció, des de la mirada del traductor i col·laborador compromès i des de l'òptica del lector incondicional, respectivament, Ramon Pinyol i Balasch, Miquel Desclot i Jordi Llavina ens ofereixen una visió personal valuosíssima de la significació històrica d'aquesta empresa literària.

Per tot plegat, ens sentim orgullosos d'oferir uns treballs que són pioners a l'hora d'abordar la intersecció entre els estudis editorials i els de la traducció poètica contemporània, i que sens dubte facilitaran recerques posteriors.

Jordi Jané-Lligé

Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània